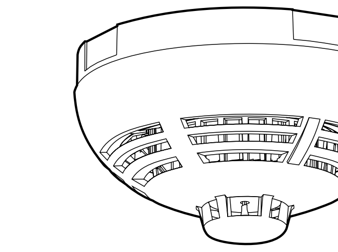
# MICRA

# MSD-300

msd300_int 08/17



**PL** BEZPRZEWODOWA CZUJKA DYMU I CIEPŁA
**EN** WIRELESS SMOKE AND HEAT DETECTOR
**DE** FUNK RAUCH- UND WÄRMEMELDER
**RU** БЕСПРОВОДНОЙ ДЫМО-ТЕПЛОВОЙ ИЗВЕЩАТЕЛЬ
**UA** БЕЗПРОВІДНИЙ ДИМОВИЙ ТА ТЕПЛОВИЙ СПОВІЩУВАЧ
**FR** DETECTEUR DE FUMEE ET DE CHALEUR SANS FIL
**NL** DRAADLOZE ROOK EN HITTE DETECTOR
**IT** RIVELATORE WIRELESS DI FUMO E DI CALORE
**ES** DETECTOR INALÁMBRICO DE HUMO Y TEMPERATURA
**CZ** BEZDRÁTOVÝ KOUŘOVÝ A TEPLOTNÍ DETEKTOR
**SK** BEZDRÔTOVÝ DYMOVO TEPLOTNÝ DETEKTOR
**GR** ΑΣΥΡΜΑΤΟΣ ΑΙΣΘΗΤΗΡΑΣ ΚΑΠΝΟΥ ΚΑΙ ΘΕΡΜΟΤΗΤΑΣ
**HU** VEZETÉKNÉLKÜLI FÜST- ÉS HŐÉRZÉKELŐ

## PL

Wielodetektorowa czujka MSD-300 umożliwia wykrycie wczesnego stadium rozwoju pożaru, gdy pojawia się dym widzialny i/lub ma miejsce wzrost temperatury. Może pracować samodzielnie lub jako część systemu bezprzewodowego. Czujka jest obsługiwana przez:
- centrale alarmowe PERFECTA 16-WRL i PERFECTA 32-WRL,
- moduł alarmowy MICRA (wersja oprogramowania 2.02 lub nowsza),
- kontroler VERSA-MCU,
- kontroler MTX-300.

Instrukcja dotyczy czujki z wersją elektroniki 1.1 lub nowszą.

### WŁAŚCIWOŚCI
- Czujnik dymu widzialnego zgodny z normą EN 54-7.
- Czujnik termiczny zgodny z normą EN 54-5.
- Czerwona dioda LED do sygnalizacji optycznej.
- Przetwornik piezoelektryczny do sygnalizacji akustycznej.
- Funkcja testowania.
- Detekcja zabrudzenia komory optycznej.
- Kontrola stanu baterii.
- Styk sabotażowy.

### OPIS
#### Alarm pożarowy
Do wykrywania dymu widzialnego wykorzystywana jest metoda optyczna. Kiedy stężenie dymu w komorze optycznej przekroczy określony próg, wywołany zostanie alarm pożarowy. Czujka automatycznie kompensuje stopniowe zmiany w komorze optycznej wywołane osadzaniem się kurzu. Parametry pracy czujnika dymu są modyfikowane w zależności od zmian temperatury rejestrowanych przez czujnik termiczny (termistor).
Czujnik termiczny pracuje zgodnie z wymaganiami klasy A1R (EN 54-5). Przekroczenie określonego progu temperatury (54 °C – 65 °C) lub zbyt szybki wzrost temperatury (patrz: tabela 1) wywoła alarm pożarowy.

**Tabela 1.** Graniczne czasy zadziałania czujnika termicznego.

| Prędkość narastania temperatury powietrza | Dolny graniczny czas zadziałania | Górny graniczny czas zadziałania |
|---|---|---|
| 1 °C/min | 29 min | 40 min 20 s |
| 3 °C/min | 7 min 13 s | 13 min 40 s |
| 5 °C/min | 4 min 9 s | 8 min 20 s |
| 10 °C/min | 1 min | 4 min 20 s |
| 20 °C/min | 30 s | 2 min 20 s |
| 30 °C/min | 20 s | 1 min 40 s |

Alarm pożarowy sygnalizowany jest optycznie (ciągłe świecenie diody) i akustycznie (dźwięk przerywany) przez 2 minuty. Naciśnięcie przycisku testu/kasowania (oznaczony literą A na rysunku 1) w trakcie alarmu skasuje alarm.

#### Alarm sabotażowy
Otwarcie styku sabotażowego wywoła alarm sabotażowy. Alarm sabotażowy sygnalizowany jest tylko w trybie testowym (dioda LED świeci przez 2 sekundy).

#### Tryb testowy
Tryb testowy jest włączany na 20 minut po włożeniu baterii lub otwarciu styku sabotażowego. Gdy uruchomiony jest tryb testowy, dioda LED sygnalizuje alarmy sabotażowe i transmisje okresowe.

#### Transmisje radiowe
Co 15 minut czujka wysyła transmisję radiową z informacją o stanie czujników, komory optycznej, styku sabotażowego i baterii. Transmisje okresowe służą do nadzorowania obecności i sprawności czujki. W przypadku alarmu i końca alarmu wysyłane są dodatkowe transmisje.

#### Detekcja zabrudzenia komory optycznej
Gdy komora optyczna wymaga czyszczenia, co 40 sekund błyska dioda LED i każda transmisja radiowa zawiera informację o zabrudzeniu komory.

#### Kontrola stanu baterii
Gdy należy wymienić baterię (napięcie baterii spadło poniżej 2,75 V), co 40 sekund generowany jest krótki dźwięk i każda transmisja radiowa zawiera informację o słabej baterii.

**Niniejszym SATEL sp. z o.o. deklaruje że czujka jest zgodna z zasadniczymi wymaganiami i innymi właściwymi postanowieniami Dyrektywy 2014/53/EU. Deklaracja zgodności jest dostępna pod adresem www.satel.eu/ce**

## EN

The MSD-300 multisensor detector can detect the early stages of fire development when there is some visible smoke and/or temperature rise. It can operate as a stand-alone device or as part of the wireless system. The detector is supported by:
- PERFECTA 16-WRL and PERFECTA 32-WRL control panels,
- MICRA alarm module (firmware version 2.02 or newer),
- VERSA-MCU controller,
- MTX-300 controller.

This manual applies to the detector with electronics version 1.1 or newer.

### FEATURES
- EN54-7 compliant visible smoke sensor.
- EN54-5 compliant heat sensor.
- Red LED for optical signaling.
- Built-in sounder.
- Test feature.
- Detection of optical chamber fouling.
- Battery status control.
- Tamper switch.

### DESCRIPTION
#### Fire alarm
An optical method is used for the detection of visible smoke. When the concentration of smoke in the optical chamber exceeds a given threshold, a fire alarm is triggered. The detector automatically compensates for gradual changes in the optical chamber caused by deposition of dust. The smoke sensor operating parameters are modified depending on the temperature changes recorded by the heat sensor (thermistor). The heat sensor operates according to the requirements of Class A1R (EN 54-5). Exceeding a certain temperature threshold (54°C – 65°C) or too rapid a rise in temperature (see Table 1) will trigger a fire alarm.

**Table 1.** Response time limits for the heat sensor.

| Air temperature rise velocity | Lower limit of response time | Upper limit of response time |
|---|---|---|
| 1 °C/min | 29 min | 40 min 20 s |
| 3 °C/min | 7 min 13 s | 13 min 40 s |
| 5 °C/min | 4 min 9 s | 8 min 20 s |
| 10 °C/min | 1 min | 4 min 20 s |
| 20 °C/min | 30 s | 2 min 20 s |
| 30 °C/min | 20 s | 1 min 40 s |

The fire alarm is indicated visually (LED steady light) and acoustically (intermittent sound) for 2 minutes. Pressing the test / reset button (designated with the letter A in Figure 1) during the alarm will clear the alarm condition.

#### Tamper alarm
Opening the tamper switch will trigger a tamper alarm. The tamper alarm is only indicated in the test mode (the LED is ON for 2 seconds).

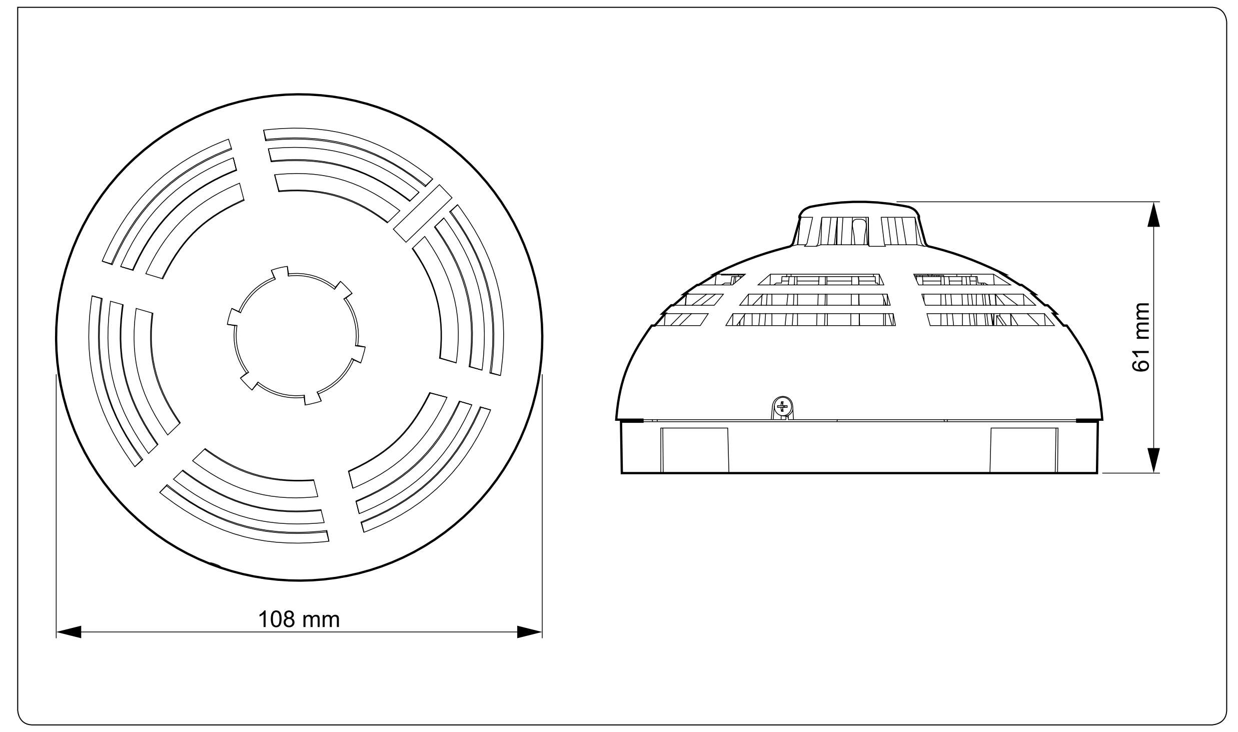
#### Test mode
The test mode is turned on for 20 minutes after inserting the battery or opening the tamper contact. When the test mode is enabled, the LED signals tamper alarms and periodic transmissions.

#### Radio transmissions
Every 15 minutes, the detector sends a radio transmission with information about the state of sensors, optical chamber, tamper switch and battery. Periodic transmissions are used to monitor presence and operation of the detector. Additional transmissions are sent in the event of alarm and alarm end.

#### Detection of optical chamber fouling
When the optical chamber needs to be cleaned, the LED flashes every 40 seconds and every radio transmission contains information about the chamber fouling.

#### Battery status control
When the battery needs to be replaced (the battery voltage drops below 2.75 V), a short sound is generated every 40 seconds, and each radio transmission contains low battery information.

**Hereby, SATEL sp. z o.o., declares that this detector is in compliance with the essential requirements and other relevant provisions of Directive 2014/53/EU. The declaration of conformity may be consulted at www.satel.eu/ce**




**SATEL sp. z o.o.**
**ul. Budowlanych 66, 80-298 Gdańsk, POLAND**
tel. +48 58 320 94 00; www.satel.eu

## DE

Der MSD-300 Mehrsensormelder ermöglicht eine Brandfrüherkennung schon bei der Rauchentstehung und/oder dem Temperaturanstieg. Er kann als ein autonomes Gerät oder als ein Teil des Funksystems betrieben werden. Der Melder wird durch folgende Geräte unterstützt:
- Alarmzentralen PERFECTA 16-WRL und PERFECTA 32-WRL,
- Alarmmodul MICRA (Programmversion 2.02 oder höher),
- Funkbasismodul VERSA-MCU,
- Funkbasismodul MTX-300.

Die Anleitung bezieht sich auf den Melder mit der Elektronikversion 1.1 oder höher.

### EIGENSCHAFTEN
- Rauchsensor gemäß EN 54-7.
- Temperatursensor gemäß EN 54-5.
- Optische Signalisierung anhand einer roten LED.
- Akustische Signalisierung anhand des piezoelektrischen Wandlers.
- Test-Funktion.
- Detektion der Verschmutzung der optischen Kammer.
- Kontrolle des Batteriezustandes.
- Sabotagekontakt.

### BESCHREIBUNG
#### Brandalarm
Zur Erkennung des sichtbaren Rauchpartikels wird die optische Methode angewendet. Wird die Rauchdichte in der optischen Kammer des Melders eine bestimmte Ansprechschwelle überschreiten, dann wird ein Brandalarm ausgelöst. Der Melder passt sich automatisch an allmähliche Staubablagerung in der optischen Kammer an. Die Betriebsparameter des Rauchsensors werden je nach den vom Temperatursensor registrierten Temperaturänderungen modifiziert.
Der Temperatursensor arbeitet gemäß den Anforderungen der Klasse A1R (EN 54-5). Der Brandalarm wird nach der Überschreitung des bestimmten Temperaturgrenzwertes (54 °C – 65 °C) oder nach einer zu schnellen Temperaturänderung ausgelöst (siehe: Tabelle 1).

**Tabelle 1.** Grenzzeiten zur Aktivierung des Temperatursensors.

| Geschwindigkeit des Temperaturanstiegs | Minimale Zeitdauer zur Aktivierung | Maximale Zeitdauer zur Aktivierung |
|---|---|---|
| 1 °C/min | 29 min | 40 min 20 s |
| 3 °C/min | 7 min 13 s | 13 min 40 s |
| 5 °C/min | 4 min 9 s | 8 min 20 s |
| 10 °C/min | 1 min | 4 min 20 s |
| 20 °C/min | 30 s | 2 min 20 s |
| 30 °C/min | 20 s | 1 min 40 s |

Der Brandalarm wird optisch (Dauerleuchten der LED) und akustisch (intermittierender Ton) 2 Minuten lang signalisiert. Um den dauernden Alarm zu löschen, betätigen Sie den Test-/Löschknopf (in der Abbildung 1 mit A gekennzeichnet).

#### Sabotagealarm
Das Öffnen des Sabotagekontaktes löst Sabotagealarm aus. Der Sabotagealarm wird nur im Testmodus signalisiert (die LED leuchtet 2 Sekunden lang).

#### Testmodus
Der Testmodus wird 20 Minuten nach Einlegen der Batterie oder Öffnen des Sabotagekontaktes aktiviert. Wenn der Testmodus eingeschaltet ist, werden die Sabotagealarme und periodische Übertragungen durch die LED signalisiert.

#### Funkübertragungen
Jede 15 Minuten erfolgt eine Funkübertragung mit der Information über den Zustand des Sensors, der optischen Kammer, des Sabotagekontaktes und der Batterie. Die periodischen Übertragungen dienen zur Überwachung von Anwesenheit und Funktionieren des Melders. Im Falle von Alarm und Alarmende erfolgen zusätzliche Übertragungen.

#### Detektion der Verschmutzung der optischen Kammer
Wenn die Reinigung der Kammer notwendig ist, blitzt die LED alle 40 Sekunden und enthält jede Funkübertragung Informationen zur Verschmutzung.

#### Kontrolle des Batteriezustandes
Wenn der Wechsel der Batterie notwendig ist (Spannung ist unter 2,75 V abgefallen), wird es durch einen kürzen Ton alle 40 Sekunden und durch Information in jeder Funkübertragung signalisiert.

**Hiermit erklärt SATEL sp. z o.o., dass sich der Melder in Übereinstimmung mit den grundlegenden Anforderungen und den übrigen einschlägigen Bestimmungen der Richtlinie 2014/53/EG befindet. Die Konformitätserklärung kann unter folgender Adresse gefunden werden: www.satel.eu/ce**

## RU

Многосенсорный извещатель MSD-300 позволяет обнаружить раннюю стадию развития пожара, когда появляется видимый дым и/или наблюдается возрастание температуры. Он может работать автономно или как элемент беспроводной системы. Извещатель поддерживается:
- приемно-контрольным прибором PERFECTA 16-WRL и PERFECTA 32-WRL,
- охранным модулем MICRA (версия микропрограммы 2.02 или выше),
- контроллером VERSA-MCU,
- контроллером MTX-300.

Руководство распространяется на извещатель с печатной платой версии 1.1 или выше.

### ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ
- Извещатель видимого дыма, удовлетворяющий требованиям стандарта EN 54-7.
- Температурный сенсор, удовлетворяющий требованиям стандарта EN 54-5.
- Красный светодиод для оптической индикации.
- Пьезоэлектрический преобразователь для акустической сигнализации.
- Функция тестирования.
- Обнаружение загрязнения дымовой камеры.
- Контроль состояния батареи.
- Тамперный контакт.

### ОПИСАНИЕ
#### Пожарная тревога
Для обнаружения дыма используется оптический метод. Когда концентрация дыма в дымовой камере превысит определенный порог, будет вызвана пожарная тревога. Извещатель автоматически компенсирует постепенные изменения в дымовой камере, вызванные оседанием пыли. Параметры работы дымового извещателя модифицируются в зависимости от смены температуры, зарегистрированной температурным сенсором (термистором).
Температурный сенсор работает согласно требованиям класса A1R (EN 54-5). Пожарная тревога будет вызвана извещателем в случае превышения определенного температурного порога (54 °C – 65 °C) или в случае превышения допустимой скорости возрастания температуры (см.: таблицу 1).

**Таблица 1.** Предельное время срабатывания температурного сенсора.

| Скорость возрастания температуры воздуха | Нижнее предельное время срабатывания | Верхнее предельное время срабатывания |
|---|---|---|
| 1 °C/мин | 29 мин | 40 мин 20 с |
| 3 °C/мин | 7 мин 13 с | 13 мин 40 с |
| 5 °C/мин | 4 мин 9 с | 8 мин 20 с |
| 10 °C/мин | 1 мин | 4 мин 20 с |
| 20 °C/мин | 30 с | 2 мин 20 с |
| 30 °C/мин | 20 с | 1 мин 40 с |

Оптическая индикация (свечение светодиода) и звуковая сигнализация тревоги (прерывистый звук) продолжается в течение 2 минут. Нажатие кнопки теста/сброса (кнопка обозначена буквой А на рисунке 1) во время тревоги приведет к сбросу тревоги.

#### Тревога саботажа
Размыкание тамперного контакта вызовет тревогу саботажа. Тревога саботажа сигнализируется только в тестовом режиме (светодиод горит в течение 2 секунд).

#### Тестовый режим
Тестовый режим включается на время 20 минут после установки батареи или нарушения тамперного контакта. Когда запущен тестовый режим, светодиод извещателя горит и извещатель работает в стандартном режиме.

#### Тест связи и отправка информации
Каждые 15 минут извещатель отправляет информацию о текущем состоянии датчиков, дымовой камеры, тамперного контакта и батареи. Периодический тест связи предназначен для проверки присутствия и исправности извещателя. О тревоге и о восстановлении после тревоги извещатель сообщает независимо от теста связи.

#### Загрязнение дымовой камеры
Вспышка светодиода каждые 40 секунд извещает о необходимости произвести очистку дымовой камеры. Также информацию о загрязнении камеры извещатель отправляет при каждом периодическом тесте связи.

#### Контроль состояния батареи
Если необходимо заменить батарею (напряжение батареи падет ниже 2,75 В), то каждое 40 секунд генерируется короткий звуковой сигнал и информация о разряженной батарее отправляется извещателем при каждой отправке информации.

**Настоящим компания SATEL sp. z o.o. заявляет, что извещатель соответствует основным требованиям и другим соответствующим положениям Директивы Совета Европы 2014/53/EU. Декларация о соответствии находится на сайте www.satel.eu/ce**

## UA

Багатосенсорний сповіщувач MSD-300 дозволяє виявити ранню стадію пожежі, коли появляється видимий дим і/або відбувається зростання температури. Він може працювати самостійно або у безпроводної системі. Він підтримується:
- приладом PERFECTA 16-WRL і PERFECTA 32-WRL,
- охоронним модулем MICRA (мікропрограма версії 2.02 або новіша),
- контролером VERSA-MCU,
- контролером MTX-300.

Інструкція поширюється на сповіщувачі з платою версії 1.1 або новішою.

### ВЛАСТИВОСТІ
- Фотоелектричний детектор видимого диму, який відповідає стандарту EN 54-7.
- Вбудований температурний детектор, який відповідає стандарту EN 54-5.
- Світлодіод червоного кольору для оптичної сигналізації.
- П'єзоелектричний перетворювач для звукової сигналізації.
- Функція тестування.
- Виявлення забруднення димової камери.
- Контроль стану батареї.
- Тамперний контакт.

### ОПИС
#### Пожежна тривога
Для виявлення видимого диму використовується оптичний метод. Коли концентрація диму у оптичній камері перевищить визначений поріг, буде ввімкнена пожежна тривога. Сповіщувач автоматично компенсує поступові зміни у димовій камері, які викликані осіданням пилу. Параметри роботи сповіщувача диму модифікуються залежно від температури, яка реєструється температурним детектором (термістором).
Він працює згідно вимогам класу A1R (EN 54-5). Пожежна тривога буде ввімкнена після перевищування визначеного порога температури (54 °C – 65 °C) або у випадку швидкого зростання температури (див.: таблиця 1).

**Таблиця 1.** Пороговий час спрацьовування температурного детектора.

| Швидкість зростання температури повітря | Нижній пороговий час спрацьовування | Верхній пороговий час спрацьовування |
|---|---|---|
| 1 °C/хв | 29 хв | 40 хв 20 с |
| 3 °C/хв | 7 хв 13 с | 13 хв 40 с |
| 5 °C/хв | 4 хв 9 с | 8 хв 20 с |
| 10 °C/хв | 1 хв | 4 хв 20 с |
| 20 °C/хв | 30 с | 2 хв 20 с |
| 30 °C/хв | 20 с | 1 хв 40 с |

Оптична (постійне свічення світлодіоду) і звукова (переривчастий звук) сигналізація пожежної тривоги продовжується 2 хвилини. Натиснення кнопки тестування/скидання (вона позначена літерою A на малюнку 1) під час тривоги призведе до відміни тривоги.

#### Тривога саботажу
Розімкнення тамперного контакту викликає тривогу саботажу. Тривога саботажу сигналізується тільки у тестовому режимі (постійне свічення світлодіоду протягом 2 хв).

#### Тестовий режим
Тестовий режим вмикається на 20 хвилин з моменту встановлення батареї або розмикання тамперного контакту. Коли запущений тестовий режим, світлодіод сповіщувача сигналізує тривоги саботажу та тест зв'язку.

#### Тест зв'язку та відправлення інформації
Кожні 15 хвилин сповіщувач відправляє інформацію про стан детекторів, димової камери, тамперного контакту та батареї. Періодичний тест зв'язку призначений для контролю присутності і роботи сповіщувача. У випадку тривоги і кінця тривоги відправляється додаткова інформація незалежно від тесту зв'язку.

#### Виявлення забруднення димової камери
Про необхідність очистки димової камери кожні 40 с повідомляє спалах світлодіода. Сповіщувач також відправляє інформацію про забруднення камери під час тесту зв'язку.

#### Контролювання стану батареї
Якщо необхідно замінити батарею (у випадку падіння напруги нижче 2,75 V), сповіщувач повідомляє про це за допомогою короткого звукового сигналу кожні 40 секунд і під час кожної передачі він відправляє інформацію про низький рівень заряду батареї.

**Даним, фірма SATEL sp. z o.o. заявляє, що сповіщувач відповідає основним вимогам і відповідним положенням Директиви Ради Європи 2014/53/EU. Декларація відповідності знаходиться на сайті www.satel.eu/ce**

## FR

Le détecteur multicapteur MSD-300 permet de détecter le premier stade de développement du feu dès que la fumée est visible et/ou la température augmente. Il peut fonctionner comme un dispositif autonome ou une partie du système sans fil. Le détecteur est géré par :
- les centrales d'alarme PERFECTA 16-WRL et PERFECTA 32-WRL,
- le module d'alarme MICRA (en version du logiciel 2.02 ou ultérieure),
- le contrôleur VERSA-MCU,
- le contrôleur MTX-300.

Le manuel s'applique au détecteur en version du logiciel 1.01.

### CARACTERISTIQUES
- Capteur de fumée visible conforme à la norme EN 54-7.
- Capteur thermique conforme à la norme EN 54-5.
- Voyant LED rouge pour la signalisation optique.
- Transducteur piézoélectrique pour la signalisation sonore.
- Fonction test.
- Détection de salissures de la chambre optique.
- Contrôle de l'état de la pile.
- Contact d'autoprotection (surveillé, s'il fonctionne dans le système MICRA).

### DESCRIPTION
#### Alarme incendie
Pour détecter de la fumée visible, la méthode optique est utilisée. Une alarme incendie se déclenche dès que la concentration de fumée dans la chambre optique dépasse le seuil déterminé. Le détecteur compense automatiquement des changements progressifs dans la chambre optique causés par le dépôt de poussière. Les paramètres du capteur de fumée sont modifiés en fonction des variations des températures enregistrées par le détecteur thermique (thermistance).
Le détecteur thermique fonctionne conformément aux exigences de la classe A1R (EN 54-5). L'alarme incendie se déclenche si le seuil fixé de la température est dépassé (54 °C – 65 °C) ou que la température augmente trop rapidement (voir : tableau 1).

**Tableau 1.** Temps limite de réponse du capteur thermique.

| Vitesse d'augmentation de la température d'air | Temps limite inférieur de réponse | Temps limite supérieur de réponse |
|---|---|---|
| de réponse | 29 min | 40 min 20 s |
| 3 °C/min | 7 min 13 s | 13 min 40 s |
| 5 °C/min | 4 min 9 s | 8 min 20 s |
| 10 °C/min | 1 min | 4 min 20 s |
| 20 °C/min | 30 s | 2 min 20 s |
| 30 °C/min | 20 s | 1 min 40 s |

La signalisation d'alarme incendie est optique (le voyant est allumé en continu) et acoustique (son intermittent) pendant 2 minutes. Si l'on appuie sur le bouton test/suppression (désigné par la lettre A sur la figure 1) pendant l'alarme, celle-ci sera effacée.

#### Alarme sabotage
L'ouverture du contact d'autoprotection fait déclencher une alarme sabotage. Cette alarme n'est signalée qu'en mode test (le voyant LED est allumé 2 secondes).

#### Mode test
Le mode test est activé pendant 20 minutes après l'insertion de la pile ou l'ouverture du contact d'autoprotection. Lorsque le mode test est activé, le voyant LED signale les alarmes sabotage et les transmissions périodiques.

#### Transmissions radio
Toutes les 15 minutes, le détecteur envoie une transmission radio avec l'information sur l'état de capteurs, de chambre optique, de contact d'autoprotection et de la pile. Les transmissions périodiques sont utilisées pour surveiller la présence et l'efficacité du détecteur. En cas d'alarme et de fin d'alarme, les transmissions supplémentaires sont envoyées.

#### Détection de salissures de la chambre optique
Lorsqu'il est nécessaire de nettoyer la chambre optique, le voyant LED clignote toutes les 40 secondes, et chaque transmission radio contient l'information sur la salissure de la chambre.

#### Controle d'etat de la pile
Lorsque la pile doit être remplacée (la tension de la pile a chuté au-dessous de 2,75 V), un bip court est émis toutes les 40 secondes, et chaque transmission radio contient l'information sur la pile faible.

**Par la présente, la société SATEL sp. z o.o. déclare que le détecteur est conforme aux exigences essentielles et aux autres dispositions pertinentes de la directive 2014/53/EU. La déclaration de conformité peut être consultée sur le site : www.satel.eu/ce**

## NL

De MSD-300 multi-sensor detector kan in een vroeg stadium brandontwikkeling detecteren, bij enige zichtbare rook- en / of temperatuurstijging. De detector kan standalone of als onderdeel van een draadloos systeem werken. De detector wordt ondersteund door de:
- PERFECTA 16-WRL en PERFECTA 32-WRL alarmsystemen,
- MICRA alarm module (firmware versie 2.02 of nieuwer),
- VERSA-MCU controller,
- MTX-300 controller.

Deze handleiding is van toepassing op detectoren met elektronische versie 1.1 of nieuwer.

### EIGENSCHAPPEN
- EN54-7 conforme zichtbare rookdetector.
- EN54-5 conforme hitte detector.
- Rode LED voor optische signalering.
- Ingebouwde signaalgever.
- Test optie.
- Detectie van optische kamervervuiling.
- Batterij status controle.
- Sabotageschakelaar (supervisie als deze werkt met het MICRA systeem).

### BESCHRIJVING
#### Brandalarm
Een optische methode wordt gebruikt voor detectie van zichtbare rook. Indien de rook concentratie in de optische kamer de ingegeven drempelwaarde overschrijd zal een brandalarm worden geactiveerd. De detector compenseert automatisch geleidelijke veranderingen in de optische kamer, veroorzaakt door stofafzetting. De rookdetector parameters worden gewijzigd afhankelijk van de temperatuursveranderingen waargenomen door de hitte detector (thermisch).
De hitte detector werkt conform de eisen van de A1R (EN 54-5) klasse. Het overschrijden van de temperatuur drempelwaarde (54°C – 65°C) of een te snel stijgende temperatuur (zie Tabel 1), zal een brandalarm activeren.

**Tabel 1.** Responstijd limieten voor de hitte sensor.

| Lucht temperatuur stijging snelheid | Ondergrens responstijd | Bovengrens responstijd |
|---|---|---|
| 1 °C/min | 29 min | 40 min 20 s |
| 3 °C/min | 7 min 13 s | 13 min 40 s |
| 5 °C/min | 4 min 9 s | 8 min 20 s |
| 10 °C/min | 1 min | 4 min 20 s |
| 20 °C/min | 30 s | 2 min 20 s |
| 30 °C/min | 20 s | 1 min 40 s |

Het brandalarm wordt visueel weergegeven (LED brand constant) en akoestisch (repeterend geluid) voor 2 minuten. Het indrukken van de test / reset knop (aangegeven met de letter A in Figuur 1) tijdens het alarm zal de alarmconditie herstellen.

#### Sabotage alarm
Openen van de sabotagecontact zal een sabotage alarm genereren. Het sabotage alarm wordt alleen in de test mode weergegeven (de LED is AAN voor 2 seconden).

#### Test mode
De test mode staat aan voor 20 minuten na het plaatsen van de batterij of openen van het sabotagecontact. Indien de test mode geactiveerd is zal de LED sabotage alarmen en periodieke transmissies weergeven.

#### Draadloze transmissies
Elke 15 minuten zend de detector informatie met de huidige status van de detectoren, optische kamer, sabotagecontact en batterij. Periodieke transmissies worden gebruikt om de aanwezigheid en werking van de detector te controleren. Aanvullende transmissies worden verzonden in geval van alarm en alarm herstel.

#### Detectie van optische kamervervuiling
Indien de optische kamer schoongemaakt dient te worden, dan zal de LED elke 40 seconden knipperen en bij elke draadloze transmissie zal deze informatie worden meegezonden.

#### Batterij status controle
Indien de batterij vervangen dient te worden (het batterij voltage komt onder de 2,75 V), dan zal elke 40 seconden een kort geluid gegenereerd worden en bij elke draadloze transmissie zal deze informatie worden meegezonden.

**Hierbij verklaart SATEL sp. z o.o., dat dit apparaat voldoet aan de essentiële eisen en andere relevante bepalingen van de 2014/53/EU richtlijn. De verklaring van overeenstemming kan worden geraadpleegd op www.satel.eu/ce**

## IT

Il rivelatore multisensore MSD-300 rende possibile la rilevazione dello stato iniziale di sviluppo di un incendio, quando compare il fumo visibile e/o ha luogo l'innalzamento rapido della temperatura. L'apparecchiatura, può operare in modalità autonoma, oppure facendo parte di un sistema wireless. Il presente manuale, fa riferimento a dispositivi con versione hardware 1.1 oppure superiore.
Viene gestito da:
- centrale di allarme PERFECTA 16-WRL e PERFECTA 32-WRL,
- modulo di allarme MICRA (versione firmware 2.02 o superiore),
- ricevitore VERSA-MCU,
- ricevitore MTX-300.

### CARATTERISTICHE
- Rivelatore di fumo visibile, compatibile con i requisiti previsti dalla norma EN 54-7.
- Rivelatore termico, compatibile con i requisiti previsti dalla norma EN 54-5.
- LED di colore rosso per la segnalazione ottica.
- Trasduttore piezoelettrico per la segnalazione acustica.
- Funzione di test.
- Rivelamento contaminazione camera ottica.
- Controllo stato batteria.
- Protezione anti-manomissione.

### DESCRIZIONE
#### Allarme incendio
Per la rivelazione di fumo visibile è utilizzato un metodo ottico. Quando la concentrazione di fumo nella camera ottica supera una certa soglia, viene attivato l'allarme incendio. Il rivelatore compensa automaticamente il graduale deposito di polvere nella camera ottica. I parametri operativi del sensore di fumo vengono variati in base ai cambiamenti di temperatura registrati dal sensore di calore (termistore). Il sensore di calore opera secondo i requisiti della Classe A1R (EN 54-5). L'allarme incendio sarà attivato al superamento di una certa soglia di temperatura (54°C – 65°C) o in caso di aumento troppo rapido della stessa (vedi Tabella 1).

**Tabella 1.** Limiti temporali di operatività del rivelatore termico.

| Velocità di innalzamento della temperatura aerea | Limite inferiore del tempo di innalzamento | Limite superiore del tempo di innalzamento |
|---|---|---|
| 1 °C/min | 29 min | 40 min 20 s |
| 3 °C/min | 7 min 13 s | 13 min 40 s |
| 5 °C/min | 4 min 9 s | 8 min 20 s |
| 10 °C/min | 1 min | 4 min 20 s |
| 20 °C/min | 30 s | 2 min 20 s |
| 30 °C/min | 20 s | 1 min 40 s |

L'allarme incendio viene segnalato otticamente (con l'illuminazione fissa del LED) ed acusticamente (con un suono intermittente) per 2 minuti. La pressione del pulsante di test/cancellazione (contrassegnato con la lettera A nel disegno 1) durante l'allarme, cancella quest'ultimo.

#### Allarme manomissione
L'apertura del contatto antimanomissione richiamerà un allarme manomissione. L'allarme manomissione viene segnalato solo nella modalità di test (il LED si illumina per 2 secondi).

#### Modalità di test
La modalità di test, viene attivata per 20 minuti dopo l'inserimento della batteria, oppure dopo l'apertura del contatto anti-manomissione. Quando viene attivata la modalità di test, il LED segnala gli allarmi manomissione e le trasmissioni periodiche.

#### Trasmissioni radio
Ogni 15 minuti, il rivelatore invia una trasmissione contenente l'informazione sullo stato dei sensori, della camera ottica, sullo stato del contatto anti-manomissione e della batteria. Queste trasmissioni periodiche servono alla supervisione della presenza e della corretta operatività del rivelatore. In caso di allarme o fine di allarme vengono inviate le trasmissioni aggiuntive.

#### Rivelamento contaminazione camera ottica
La contaminazione della camera ottica, viene segnalata da parte del LED (un lampeggio ogni 40 secondi). L'informazione relativa alla contaminazione della camera viene anche inviata ad ogni trasmissione.

#### Controllo stato batteria
Dello stato di batteria bassa (caduta della tensione al di sotto di 2,6 V), si viene informati dalla segnalazione acustica (un suono breve ogni 40 secondi). ). L'informazione viene anche inviata ad ogni trasmissione.

**Con la presente SATEL sp. z o.o. dichiara che questo rivelatore è conforme ai requisiti essenziali ed alle altre disposizioni pertinenti stabilite dalla direttiva 2014/53/EU. La dichiarazione di conformità può essere consultata sul sito: www.satel.eu/ce**

## ES

El detector multisensor MSD-300 puede detectar las primeras etapas del desarrollo del incendio cuando aparezca un humo visible y/o bien la temperatura aumente. Puede operar como un dispositivo autónomo formando parte del sistema inalámbrico. El detetor es compatible con:
- centrales de alarmas PERFECTA 16-WRL y PERFECTA 32-WRL,
- módulo de alarma MICRA (versión del firmware 2.02 o posterior),
- controlador VERSA-MCU,
- controlador MTX-300.

### PROPIEDADES
- Sensor de humo visible conforme a la norma EN 54-7.
- Sensor térmico conforme a la norma EN 54-5.
- Diodo LED rojo para la señalización óptica.
- Zumbador para la señalización acústica.
- Función de test.
- Detección del ensuciamiento de la cámara óptica.
- Control del estado de la pila.
- Protección antisabotaje.

### DESCRIPCIÓN
#### Alarma de incendio
El método óptico es utilizado para la detección de humo visible. Cuando la concentración del humo en la cámara óptica excede dado umbral, se disparará un alarma de incendio. El detector compensa automáticamente los cambios progresivos provocados por el polvo. Los parámetros de operativa se modifican dependiendo de los cambios de temperatura registrados por el sensor térmico (termistor). El sensor térmico opera de acuerdo con los requerimientos de la clase A1R (EN 54-5). La alarma de incendio se activará después de que se exceda un umbral de temperatura (54 °C – 65 °C) o bien cuando la temperatura aumenta demasiado rápidamente (ver: tabla 1).

**Tabla 1.** Tiempo de funcionamiento límite para el sensor térmico.

| Velocidad de aumento de temperatura del aire | Tiempo de funcionamiento límite inferior | Tiempo de funcionamiento límite superior |
|---|---|---|
| 1 °C/min | 29 min | 40 min 20 s |
| 3 °C/min | 7 min 13 s | 13 min 40 s |
| 5 °C/min | 4 min 9 s | 8 min 20 s |
| 10 °C/min | 1 min | 4 min 20 s |
| 20 °C/min | 30 s | 2 min 20 s |
| 30 °C/min | 20 s | 1 min 40 s |

La alarma de incendio se indica visualmente (LED encendido con luz fija) y acústicamente (sonido intermitente) durante 2 minutos. Apretando el botón de test/borrado (designado con letra A en la figura 1) durante la alarma borraremos las condiciones de alarma.

#### Alarma de sabotaje
La apertura del contacto de sabotaje activará el alarma de sabotaje. El alarma de sabotaje queda señalado sólo en modo test (diodo LED activado por dos segundos).

#### Modo test
El modo test se activa por 20 minutos después de insertar las pilas o bien abrir la protección antisabotaje. Cuando el modo test está activado, el diodo LED señala el alarma de sabotaje y envía las transmisiones periódicas.

#### Transmisiones de radio
Cada 15 minutos el detector envía una transmisión de radio con la información del estado de los detectores, de la cámara óptica, del contacto de sabotaje y de la pila. Las transmisiones periódicas sirven para supervisar la presencia y el correcto funcionamiento del detector. En caso del alarma se envían unas transmisiones adicionales.

#### Detección del ensuciamiento de la cámara óptica
Si la cámara óptica requiere limpieza, el diodo LED se activa cada 40 segundos y cada transmisión de radio contiene la información del ensuciamiento de la cámara.

#### Control del estado de la pila
En caso de la necesidad de cambiar la pila (la tensión de la pila baja por debajo de 2,75 V), cada 40 segundos se activa una señal sonora corta y cada transmisión de radio contiene la información de pila baja.

**Por la presente, la empresa SATEL, declara que este detector cumple con los requisitos esenciales y otras exigencias relevantes de la Directiva 2014/53/EU. Pueden consultar la declaración de conformidad en www.satel.eu/ce**

## CZ

Multisenzorový detektor MSD-300 umožňuje včasné zjištění vznikajícího požáru detekcí viditelného kouře a také prudkým nárůstem teploty. Detektor může pracovat jako samostatné zařízení nebo jako součást bezdrátového systému. Detektor je podporován:
- ústřednami PERFECTA 16-WRL a PERFECTA 32-WRL,
- zabezpečovacím modulem MICRA (firmware verze 2.02 nebo novější),
- kontrolér VERSA-MCU,
- kontrolér MTX-300.

Tento manuál se vztahuje k zařízení s verzí desky elektroniky 1.1 a vyšší.

### VLASTNOSTI
- Kouřový detektor v souladu s EN54-7.
- Teplotní detektor v souladu s EN54-5.
- Červená LED pro optickou signalizaci.
- Integrovaná siréna.
- Funkce testu.
- Detekce znečištění optické komory.
- Kontrola stavu baterie.
- Tamper kontakt.

### POPIS
#### Požární poplach
Optická část se používá pro detekci viditelného kouře. Pokud úroveň zakouření vnitřní komory přesáhne nastavenou mez, dojde k vyhlášení požárního poplachu. Detektor automaticky kompenzuje postupné změny zapříčiněné znečištěním komory. Pracovní parametry kouřového senzoru jsou upravovány na základě změny teploty registrované teplotním senzorem (termistorem).
Teplotní detektor pracuje podle požadavků norem na třídu A1R (EN 54-5). Poplach je vyhlášen po dosažení příslušné hodnoty (54°C – 65°C) nebo v případě rychlého nárůstu teploty (viz. Tabulka 1).

**Tabulka 1.** Reakční časy pro teplotní detektor.

| Rychlost nárůstu teploty vzduchu | Spodní limit reakčního času | Horní limit reakčního času |
|---|---|---|
| 1 °C/min | 29 min | 40 min 20 s |
| 3 °C/min | 7 min 13 s | 13 min 40 s |
| 5 °C/min | 4 min 9 s | 8 min 20 s |
| 10 °C/min | 1 min | 4 min 20 s |
| 20 °C/min | 30 s | 2 min 20 s |
| 30 °C/min | 20 s | 1 min 40 s |

Požární poplach je hlášen vizuálně (rozsvícením LED) a akusticky (přerušovaným signálem) po dobu 2 minut. K utišení lokální signalizace poplachu stiskněte tlačítko test/reset (označeném písmenem A na obrázku 1).

#### Tamper poplach
Otevřením tamper kontaktu dojde ke spuštění tamper poplachu. Tamper poplach je zobrazován pouze testovacím režimu (LED se rozsvítí na 2 sekundy).

#### Testovací režim
Testovací režim se zapne na 20 minut od vložení baterie nebo otevření tamper kontaktu. Pokud je spuštěn testovací režim, LED signalizuje tamper poplachy a periodický přenos.

#### Rádiový přenos
Každých 15 minut zasílá detektor informaci obsahující stav senzorů, optické komory, tamper kontaktu a baterie. Periodický přenos slouží ke kontrole přítomnosti a funkce detektoru. Další přenosy se týkají zaslání poplachu a jeho ukončení.

#### Detekce znečištění optické komory
Pokud potřebuje optická komora vyčistit, LED bliká každých 40 sekund a je rádiově zaslána informace o nutnosti vyčištění optické komory.

#### Kontrola stavu baterie
Pokud potřebuje baterie vyměnit (napětí klesne pod 2,75 V) ozývá se z detektoru každých 40 sekund pípnutí a každý rádiový přenos obsahuje informaci o slabé baterii.

**Firma SATEL sp. z o.o., prohlašuje, že tento detektor je v souladu s požadavky a normami uvedenými dle 2014/53/EU. Prohlášení o shodě naleznete na www.satel.eu/ce**

## SK

Dymovo teplotný detektor MSD-300 umožňuje zistenie štádia vzniku požiaru, keď vzniká viditeľný dym a/alebo je nárast teploty. Môže pracovať samostatne alebo ako časť bezdrôtového systému. Je určený na spoluprácu s:
- zabezpečovacie ústredne PERFECTA 16-WRL a PERFECTA 32-WRL,
- alarmový modul MICRA (programová verzia 2.02 alebo novšia),
- kontrolér VERSA-MCU,
- kontrolér MTX-300.

Príručka sa týka detektora s verziou elektroniky 1.1 alebo novšou.

### VLASTNOSTI
- Detektor viditeľného dymu zhodný s normou EN 54-7.
- Teplotný detektor zhodný s normou EN 54-5.
- Červená LED-ka na optickú signalizáciu.
- Piezoelektrický bzučiak na akustickú signalizáciu.
- Funkcia testovania.
- Detekcia zašpinenia optickej komory.
- Kontrola stavu batérie.
- Sabotážny kontakt.

### POPIS
#### Požiarny alarm
Viditeľný dym sa zisťuje optickou metódou. Keď úroveň dymu v optickej komore prekročí určený prah, bude spustený požiarny alarm. Detektor automaticky kompenzuje skokové zmeny v optickej komore vyvolané usadzovaním sa prachu. Parametre činnosti dymového detektora sú menené v závislosti od zmien teploty registrovaných teplotným detektorom (termistorom).
Teplotný detektor pracuje zhodne s požiadavkami triedy A1R (EN 54-5). Prekročenie určeného prahu teploty (54 °C – 65 °C) alebo príliš rýchly nárast teploty (pozri: tabuľku 1) spustí požiarny alarm.

**Tabuľka 1.** Hranice času spustenia teplotného detektora.

| Rýchlosť nárastu teploty ovzdušia | Dolná hranica času spustenia | Horná hranica času spustenia |
|---|---|---|
| 1 °C/min | 29 min | 40 min 20 s |
| 3 °C/min | 7 min 13 s | 13 min 40 s |
| 5 °C/min | 4 min 9 s | 8 min 20 s |
| 10 °C/min | 1 min | 4 min 20 s |
| 20 °C/min | 30 s | 2 min 20 s |
| 30 °C/min | 20 s | 1 min 40 s |

Požiarny alarm je signalizovaný opticky (stále svietenie LED-ky) a akusticky (prerušované pípanie) počas dvoch minút. Stlačenie tlačidla testu/resetovania (označeného písmenom A na obrázku 1) počas alarmu vypne signalizáciu.

#### Alarm sabotáže
Narušenie sabotážneho kontaktu spustí alarm sabotáže. Alarm sabotáže je signalizovaný iba počas testovacieho režimu (LED-ka svieti 2 sekundy).

#### Testovací režim
Testovací režim sa zapína na 20 minút po vložení batérie alebo po narušení sabotážneho kontaktu. Pri aktívnom testovacom režime LED-ka signalizuje alarmy sabotáže a pravidelné prenosy.

#### Pravidelné prenosy
Detektor každých 15 minút zasiela prenos s informáciou o aktuálnom stave detektorov, sabotážneho kontaktu a batérie. Pravidelné prenosy slúžia na kontrolu prítomnosti a funkčnosti detektora. V prípade alarmu a konca alarmu sú zaslané dodatočné prenosy.

#### Detekcia zašpinenia optickej komory
Keď si optická komora vyžaduje čistenie, LED-ka každých 40 sekúnd blikne a s každým prenosom je zaslaná informácia o zašpinení komory.

#### Kontrola stavu batérie
Pri poklese napätia pod 2,75 V, je každých 40 sekúnd generované krátke pípnutie a počas každého prenosu zasielaná informácia o slabej batérii.

**Spoločnosť SATEL sp. z o.o. týmto vyhlasuje, že detektor spĺňa základné požiadavky a všetky príslušné ustanovenia Smernice 2014/53/EU. Vyhlásenie o zhode si možno pozrieť na www.satel.eu/ce**

## GR

Ο αισθητήρας πολλαπλών στοιχείων MSD-300 μπορεί να ανιχνεύσει τα πρώτα στάδια της φωτιάς όταν δημιουργείται ορατός καπνός και/ή αύξηση θερμοκρασίας. Λειτουργεί αυτόνομα ή ως μέρος ασύρματου συστήματος. Ο αισθητήρας υποστηρίζεται από:
- Πίνακες ελέγχου PERFECTA 16-WRL και PERFECTA 32-WRL,
- Πίνακα ελέγχου MICRA (έκδοση λογισμικού 2.02 και άνω),
- Ελεγκτής VERSA-MCU,
- Ελεγκτής MTX-300.

Αυτό εγχειρίδιο αφορά αισθητήρες με έκδοση ηλεκτρονικών 1.1 ή νεώτερη.

### ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ
- Πιστοποιημένος κατά EN54-7 για ανίχνευση καπνού.
- Πιστοποιημένος κατά EN54-5 για ανίχνευση θερμότητας.
- ΚόκκινοLED για οπτική σηματοδότηση.
- Ενσωματωμένος βομβητής.
- Λειτουργία Test.
- Ανίχνευση βρώμικου οπτικού θαλάμου.
- Έλεγχος κατάστασης μπαταρίας.
- Διακόπτης παραβίασης

### ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ
#### Συναγερμός φωτιάς
Για την ανίχνευση καπνού χρησιμοποιείται οπτική μέθοδος. Όταν η συγκέντρωση καπνού στο θάλαμο ανίχνευσης ξεπεράσει ένα ορισμένο κατώφλι, τότε ενεργοποιείται συναγερμός φωτιάς. Ο ανιχνευτής αυτορυθμίζεται για να ισοσταθμίσει την εναπόθεση σκόνης στο θάλαμο ανίχνευσης. Τα χαρακτηριστικά λειτουργίας του ανιχνευτή τροποποιούνται ανάλογα και με την καταγραφή της θερμοκρασίας που ανιχνεύεται από τον αισθητήρα θερμότητας (θερμίστορ). Ο αισθητήρας θερμότητας λειτουργεί σύμφωνα με τις απαιτήσεις της Κλάσης 1R (EN 54-5). Αν ξεπεραστεί ένα ορισμένο κατώφλι θερμοκρασίας (54°C – 65°C) ή αυξηθεί πολύ γρήγορα η θερμοκρασία (δείτε τον πίνακα 1) , τότε θα σημάνει συναγερμός φωτιάς.

**Πίνακας 1.** Χρόνοι ανταπόκρισης αισθητήρα θερμοκρασίας.

| Ταχύτητα αλλαγής θερμοκρασίας | Ελάχιστος χρόνος ανταπόκρισης | Μέγιστος χρόνος ανταπόκρισης |
|---|---|---|
| 1 °C/min | 29 min | 40 min 20 s |
| 3 °C/min | 7 min 13 s | 13 min 40 s |
| 5 °C/min | 4 min 9 s | 8 min 20 s |
| 10 °C/min | 1 min | 4 min 20 s |
| 20 °C/min | 30 s | 2 min 20 s |
| 30 °C/min | 20 s | 1 min 40 s |

Η σήμανση του συναγερμού φωτιάς αποτελείται από το συνεχές άναμμα της λυχνίας LED και τη διακοπτόμενη ηχητική σήμανση που θα ηχήσει για 2 λεπτά. Το πάτημα του μπουτόν test / reset (σημειώνεται με το γράμμα A στην Εικόνα 1) κατά τη διάρκεια του συναγερμού ακυρώνει τον συναγερμό.

#### Συναγερμός παραβίασης
Το άνοιγμα του διακόπτη παραβίασης ενεργοποιεί τον αντίστοιχο συναγερμό. Ο συναγερμός είναι εμφανής μόνο στην λειτουργία test (το LED ανάβει για 2 sec).

#### Λειτουργία Test
Η λειτουργία test ενεργοποιείται για 20 λεπτά από την τοποθέτηση της μπαταρίας ή το άνοιγμα του διακόπτη παραβίασης. Με την ενεργοποίηση της το LED δείχνει τους συναγερμούς παραβίασης και τις περιοδικές εκπομπές σήματος.

#### Εκπομπές σήματος
Κάθε 15 λεπτά ο ανιχνευτής στέλνει μία εκπομπή με πληροφορίες που αφορούν την κατάσταση των αισθητήρων, τον οπτικό θάλαμο, τον διακόπτη παραβίασης και την μπαταρία. Οι εκπομπές αυτές χρησιμοποιούνται για την ανίχνευση παρουσίας του ανιχνευτή στο σύστημα και την παρακολούθηση της λειτουργίας του. Στην περίπτωση συναγερμού στέλνονται πρόσθετες εκπομπές σήματος.

#### Ανίχνευση βρώμικου οπτικού θαλάμου
Όταν ο οπτικός θάλαμος πρέπει αν καθαριστεί το LED αναβοσβήνει κάθε 40 sec και επιπλέον η πληροφορία αποστέλλεται ασύρματα.

#### Έλεγχος κατάστασης μπαταρίας
Όταν η τάση της μπαταρίας πέσει κάτω από 2.6 V, τότε πρέπει να αλλαχθεί και ένας σύντομος ήχος ακούγεται κάθε 40 sec. Επιπλέον η πληροφορία μεταδίδεται ασύρματα σε κάθε εκπομπή σήματος.

**Η SATEL sp. Z o.o., δηλώνει ότι αυτός ο ανιχνευτής είναι σύμφωνος με τις βασικές απαιτήσεις και άλλες σχετικές διατάξεις της οδηγίας 2014/53/EU. Μπορείτε να συμβουλευτείτε τη δήλωση συμμόρφωσης στη διεύθυνση www.satel.eu/ce**

## HU

Az MSD-300 multiérzékelő a tűz kialakulásának korai állapotát jelző látható füst és/vagy hőmérséklet emelkedést képes érzékelni. Önállóan vagy vezetéknélküli rendszer részeként alkalmazható. Az érzékelő alkalmazását az alábbi eszközök támogatják:
- PERFECTA 16-WRL és PERFECTA 32-WRL vezérlőpanelek,
- MICRA riasztómodul (2.02 vagy újabb firmware változat),
- VERSA-MCU vezérlő,
- MTX-300 vezérlő.

Ez a kézikönyv az 1.1 vagy újabb elektronikai verzióval rendelkező érzékelőre vonatkozik.

### TULAJDONSÁGOK
- EN54-7 kompatibilis látható füst érzékelő.
- EN54-5 kompatibilis hőérzékelő.
- Piros optikai jelző LED.
- Beépített hangjelző.
- Teszt tulajdonság.
- Optikai kamra szennyeződés érzékelés.
- Telep állapotának felügyelet.
- Szabotázskapcsoló.

### LEÍRÁS
#### Tűzriasztás
A látható füst érzékelése optikai módszerrel történik. Amikor az optikai kamrában a látható füst mértéke az adott küszöbszintet meghaladja, akkor az érzékelő tűzriasztást indít. Az érzékelő automatikusan kompenzálja az optikai kamra porlerakódás általi fokozatos változását. A füstérzékelő működési paraméterei a hőérzékelő (termisztor) által érzékelt hőmérsékletváltozástól függően módosulnak.
A hőérzékelő a Class A1R (EN 54-5) követelményeinek megfelelően működik. Tűzriasztás a meghatározott hőmérsékleti küszöbszint (54°C – 65°C) túllépése vagy a hőmérséklet túl gyors emelkedése esetén indul (lásd 1. Táblázat).

**1. Táblázat** Hőérzékelő válaszidejének időkorlátai.

| Levegő hőmérséklet emelkedési sebesség | Válaszidő alsó határa | Válaszidő felső határa |
|---|---|---|
| 1 °C/perc | 29 perc | 40 perc 20 mp |
| 3 °C/perc | 7 perc 13 mp | 13 perc 40 mp |
| 5 °C/perc | 4 perc 9 mp | 8 perc 20 mp |
| 10 °C/perc | 1 perc | 4 perc 20 mp |
| 20 °C/perc | 30 mp | 2 perc 20 mp |
| 30 °C/perc | 20 mp | 1 perc 40 mp |

A tűzriasztást a látható jelzés (LED folyamatos fénye) és a 2 percig tartó hangjelzés (szaggatott hang) jelzi. A riasztást, annak jelzése alatt, a teszt / törlés gomb (az 1. Ábrán „A" betűvel jelölve) megnyomása törölni fogja.

#### Szabotázsriasztás
A szabotázskapcsoló nyitása szabotázsriasztást indít. A LED csak tesztmódban jelzi a szabotázsriasztást (2mp-es bekapcsolás).

#### Tesztmód
A tesztmód a telep behelyezése vagy a szabotázskapcsoló nyitása után 20 percre kerül elindításra. Engedélyezett tesztmódban a LED jelzi a szabotázsriasztásokat és a tesztátviteleket.

#### Rádióátvitelek
Az érzékelő 15 percenként az érzékelő és az optikai kamra állapotát, valamint a szabotázskapcsoló és a telep állapotát tartalmazó jelzés küld. Az időszakos átvitel szolgál az érzékelő jelenlétének és működésének ellenőrzésére. A riasztás kezdetekor, illetve befejeztekor további kerül továbbításra.

#### Érzékelő optikai kamrájának szennyeződése
Amennyiben az optikai kamra tisztítása szükséges, akkor azt a LED 40 mp-kénti felvillanása és a kamra szennyeződéséről szóló információt tartalmazó rádióátvitel jelzi.

#### Telepállapot felügyelet
Ha a telep cseréjes szükséges (feszültségének értéke 2.75 V alá csökken), akkor 40 mp-ként rövid hangjelzés hallható és minden egyes átvitelkor az alacsony akkumulátor információja elküldésre kerül.

**A SATEL sp. z o.o. kijelenti, hogy ez az érzékelő megfelel az alapvető követelményeknek és a 2014/53/EU Irányelv más rendelkezéseinek. A megfelelőségi nyilatkozat letölthető a www.satel.eu/ce weboldalról.**

## PL

### MONTAŻ

Czujka przystosowana jest do pracy w pomieszczeniach zamkniętych. Powinna być instalowana na suficie, w odległości minimum 0,5 metra od ścian lub innych obiektów.

**Czujki nie należy instalować w miejscach, gdzie występuje duża koncentracja kurzu i pyłu oraz w miejscach powstawania i skraplania pary wodnej. Czujka nie powinna być montowana w pobliżu grzejników i kuchenek.**
**Obudowy czujki nie można zamknąć bez włożonej baterii.**
**Istnieje niebezpieczeństwo eksplozji baterii w przypadku zastosowania innej baterii niż zalecana przez producenta lub niewłaściwego postępowania z baterią.**
**Zachowaj szczególną ostrożność w trakcie montażu i wymiany baterii. Producent nie ponosi odpowiedzialności za konsekwencje nieprawidłowego montażu baterii.**

Poniższy opis dotyczy montażu czujki, która ma pracować w systemie bezprzewodowym. Jeżeli czujka ma pracować samodzielnie, pomiń kroki 4-6.

1. Zdejmij plastikową osłonkę przeciwpyłową.
2. Otwórz obudowę.
3. Zamontuj baterię w czujce.
4. Zarejestruj czujkę w systemie (patrz: instrukcja instalatora centrali PERFECTA / VERSA / VERSA IP / VERSA Plus, instrukcja modułu MICRA lub kontrolera MTX-300).
5. Umieść czujkę w miejscu przyszłego montażu.
6. Zamknij i otwórz styk sabotażowy. Jeżeli transmisja alarmu zostanie odebrana, kontynuuj montaż. Jeżeli transmisja alarmu nie zostanie odebrana, wybierz inne miejsce montażu i powtórz test.
7. Przy pomocy kołków i wkrętów przymocuj podstawę obudowy do sufitu.
8. Zamknij obudowę.
9. Naciśnij i przytrzymaj przycisk testu/kasowania (oznaczony literą A na rysunku 1), aby upewnić się, że czujka działa. Po paru sekundach powinien zostać wywołany alarm.
10. Jeżeli w obiekcie, w którym instalowana jest czujka, prowadzone są jeszcze jakiekolwiek prace grożące zabrudzeniem komory optycznej, załóż na czujkę tymczasowo plastikową osłonkę przeciwpyłową.

### CZYSZCZENIE KOMORY OPTYCZNEJ

**Osadzanie się kurzu w komorze optycznej może skutkować wadliwym działaniem czujki. Komora optyczna powinna być czyszczona co najmniej raz w roku. Czyszczenie komory jest konieczne, gdy czujka sygnalizuje zabrudzenie komory.**

1. Przekręć pokrywę w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara (rys. 1) i ją zdejmij (rys. 2).
2. Wyjmij baterię.
3. Odchyl zaczepy mocujące (rys. 3) i wyjmij płytkę elektroniki z komorą optyczną (rys. 4).
4. Zdejmij osłonę termistora (rys. 5).
5. Odchyl termistor i jego przewody (rys. 6).
6. Odchyl zaczep mocujący pokrywę komory optycznej (rys. 7) i ją zdejmij (rys. 8).
7. Delikatnym pędzelkiem lub sprężonym powietrzem wyczyść labirynt w pokrywie i podstawie komory optycznej, zwracając uwagę na zagłębienia, w których znajdują się diody.
8. Załóż pokrywę komory optycznej.
9. Ułóż przewody termistora w odpowiednich rowkach.
10. Załóż osłonę termistora.
11. Umocuj płytkę elektroniki z komorą optyczną w zaczepach pokrywy. Płytka musi zostać umocowana tak, aby dioda LED trafiła na światłowód.
12. Zamontuj baterię z powrotem.
13. Zamknij obudowę czujki.

### WYMIANA BATERII

1. Przekręć pokrywę w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara (rys. 1) i ją zdejmij (rys. 2).
2. Wyjmij rozładowaną baterię i zutylizuj zgodnie z obowiązującymi przepisami dotyczącymi ochrony środowiska.
3. Zamontuj nową baterię litową CR123A 3 V.
4. Zamknij obudowę czujki.
5. Naciśnij i przytrzymaj przycisk testu/kasowania (oznaczony literą A na rysunku 1), aby upewnić się, że czujka działa. Po paru sekundach powinien zostać wywołany alarm.

### DANE TECHNICZNE

| | |
|---|---|
| Pasmo częstotliwości pracy | 433,05 ÷ 434,79 MHz |
| Zasięg komunikacji radiowej (w terenie otwartym) | do 200 m |
| Bateria | CR123A 3 V |
| Czas pracy na baterii | do 3 lat |
| Pobór prądu w stanie gotowości | 50 µA |
| Maksymalny pobór prądu | 20 mA |
| Klasa wg EN 54-5 (czujnik termiczny) | A1R |
| Minimalna stałyczna temperatura zgłoszenia alarmu | 54 °C |
| Maksymalna stałyczna temperatura zgłoszenia alarmu | 65 °C |
| Zakres temperatur pracy | 0 °C...55 °C |
| Wymiary obudowy | ø108 x 61 mm |
| Masa | 170 g |

## EN

### INSTALLATION

The detector is designed for indoor operation. It should be installed on the ceiling, at a minimum distance of 0.5 meters from the walls or other objects.

**Do not install the detector in places with high concentration of dust and/or formation and condensation of water steam. The detector should not be mounted in the vicinity of heaters and cookers.**
**The detector enclosure can not be closed without the battery inserted.**
**There is a danger of battery explosion when using a different battery than recommended by the manufacturer, or handling the battery improperly.**
**Be particularly careful during installation and replacement of the battery. The manufacturer is not liable for the consequences of incorrect installation of the battery.**

The following description applies to installation of the detector which is to work within the wireless system. If the detector is to work stand-alone, skip steps 4-6.

1. Remove the plastic dust cap.
2. Open the enclosure.
3. Install the battery in the detector.
4. Enroll the detector in the system (see the PERFECTA / VERSA / VERSA IP / VERSA Plus control panel installer manual, MICRA module manual or MTX-300 controller manual).
5. Put the detector at the place of its future installation.
6. Close and open the tamper contact. If the alarm transmission is received, proceed with the installation. If the alarm transmission is not received, select a different mounting location and repeat the test.
7. Using wall plugs (screw anchors) and screws, fasten the enclosure base to the ceiling.
8. Close the enclosure.
9. Press and hold down the test / reset button (designated with the letter A in Figure 1) to make sure that the detector works. Alarm should be triggered after a few seconds.
10. If any other operations which cause contamination of the optical chamber are being carried in the facility where the detector is installed, the detector must be temporarily covered with a plastic dust cap.

### CLEANING THE OPTICAL CHAMBER

**Deposition of dust in the optical chamber may result in faulty operation of the detector. The optical chamber should be cleaned at least once a year. Cleaning of the chamber is necessary when the detector signals that the chamber is fouled.**

1. Turn the cover counter-clockwise (Fig. 1) and remove it (Fig. 2).
2. Remove the battery.
3. Pull aside the mounting catches (Fig. 3) and remove the electronics board with the optical chamber (Fig. 4).
4. Remove the cover from the thermistor (Fig. 5).
5. Pull aside the thermistor and its leads (Fig. 6).
6. Pull aside the mounting catch of the optical chamber (Fig. 7) and remove it (Fig. 8).
7. Using a soft brush or compressed air, clean the labyrinth in the cover and the base of the optical chamber, paying attention to the recesses where the LEDs are installed.
8. Replace the cover of the optical chamber.
9. Place the thermistor leads in the respective grooves.
10. Replace the thermistor cover.
11. Secure the electronics board with the optical chamber in the cover mounting catches. The board must be mounted so that the LED coincides with the light guide/button.
12. Re-install the battery.
13. Close the detector enclosure.

### BATTERY REPLACEMENT

1. Turn the cover counter-clockwise (Fig. 1) and remove it (Fig. 2).
2. Remove the discharged battery and dispose of in accordance with applicable environmental regulations.
3. Install a new CR123A 3 V lithium battery.
4. Close the detector enclosure.
5. Press and hold down the test / reset button (designated with the letter A in Figure 1) to make sure that the detector works. Alarm should be triggered after a few seconds.

### SPECIFICATIONS

| | |
|---|---|
| Operating frequency band | 433,05 ÷ 434,79 MHz |
| Radio communication range (in open area) | up to 200 m |
| Battery | CR123A 3 V |
| Battery life expectancy | up to 3 years |
| Standby current consumption | 50 µA |
| Maximum current consumption | 20 mA |
| Class according to EN 54-5 (heat sensor) | A1R |
| Minimum static response temperature | 54 °C |
| Maximum static response temperature | 65 °C |
| Operating temperature range | 0 °C...55 °C |
| Enclosure dimensions | ø108 x 61 mm |
| Weight | 170 g |

## DE

### MONTAGE

Der Melder ist für den Betrieb in geschlossenen Räumen vorgesehen. Er soll an der Decke mindestens 0,5 Meter weit von den Wänden montiert werden.

**Der Melder soll nicht dort installiert werden, wo es große Staubkonzentration gibt und wo der Wasserdampf entsteht. Der Melder soll nicht in der Nähe von Heizkörpern und Gas- oder Elektroherden montiert werden.**
**Es ist nicht möglich, das Gehäuse ohne eingelegte Batterie zu schließen.**
**Bei der Anwendung einer anderen Batterie als die empfohlene bzw. beim falschen Umgang mit der Batterie besteht eine Explosionsgefahr.**
**Bei Batteriemontage und -wechsel ist besonders vorsichtig vorzugehen. Der Hersteller übernimmt keine Haftung für Folgen einer falschen Batteriemontage.**

Die folgende Beschreibung bezieht sich auf die Montage des Melders, der im MICRA System arbeiten soll. Soll der Melder selbständig arbeiten, dann überspringen Sie Punkte 4-6.

1. Nehmen Sie den Staubschutzdeckel ab.
2. Öffnen Sie das Gehäuse.
3. Setzen Sie die Batterie in den Melder.
4. Registrieren Sie den Melder im System (siehe: Errichteranleitung für die Alarmzentrale PERFECTA / VERSA / VERSA IP / VERSA Plus, Anleitung für das Alarmmodul MICRA oder Anleitung für das Funkbasismodul MTX-300).
5. Platzieren Sie den Melder an den zukünftigen Montageort.
6. Schließen und öffnen Sie den Sabotagekontakt. Wird die Alarmmeldung empfangen, gehen Sie mit der Montage weiter vor. Wird die Alarmmeldung nicht empfangen, wechseln Sie den Montageort und wiederholen Sie den Test.
7. Befestigen Sie mit den Spreizdübeln und Schrauben das Gehäuseunterteil an der Decke.
8. Schließen Sie das Gehäuse.
9. Drücken und halten Sie den Test-/Löschknopf (mit A in der Abb. 1 gekennzeichnet), um sich zu vergewissern, dass der Melder funktioniert. Nach ein paar Sekunden soll ein Alarm ausgelöst werden.
10. Wenn im Objekt noch irgendwelche anderen Arbeiten durchgeführt sind, die die optische Kammer verschmutzen können, dann ist der Plastikschutzdeckel vorläufig anzulegen.

### REINIGUNG DER OPTISCHEN KAMMER

**Die Staubablagerung im Inneren der Kammer kann zum fehlerhaften Betrieb des Melders führen. Die optische Kammer soll mindestens einmal im Jahr gereinigt werden. Die Reinigung der Kammer ist notwendig, wenn die LED ihre Verschmutzung signalisiert.**

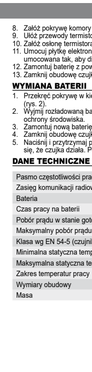
1. Drehen Sie den Deckel gegen den Uhrzeigersinn (Abb. 1) und nehmen Sie ihn ab (Abb. 2).
2. Nehmen Sie die Batterie heraus.
3. Ziehen Sie die Haken ab (Abb. 3) und nehmen Sie die Elektronikplatine mit der Kammer aus (Abb. 4).
4. Entfernen Sie den Schutzdeckel des Thermistors (Abb. 5).
5. Schwenken Sie den Thermistor und seine Leitungen zur Seite (Abb. 6).
6. Ziehen Sie den Deckelhaken der optischen Kammer ab (Abb. 7) und nehmen Sie ihn ab (Abb. 8).
7. Mit einem kleinen Pinsel oder einer Druckluft reinigen Sie das Labyrinth und die Unterlage der optischen Kammer, berücksichtigen Sie dabei alle Vertiefungen mit den LEDs.
8. Setzen Sie den Deckel der optischen Kammer auf.
9. Legen Sie die Leitungen des Thermistors in entsprechende Vertiefungen ein.
10. Setzen Sie den Schutzdeckel des Thermistors auf.
11. Fügen Sie die Elektronikplatine mit der optischen Kammer in Haken des Deckels. Die Platine muss so fixiert werden, dass die LED auf die Lichtöffnung trifft.
12. Legen Sie die Batterie wieder ein.
13. Schließen Sie das Gehäuse des Melders.

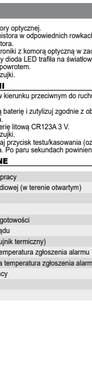
### BATTERIEWECHSEL

1. Drehen Sie den Deckel gegen den Uhrzeigersinn (Abb. 1) und nehmen Sie ihn ab (Abb. 2).
2. Nehmen Sie die entladene Batterie heraus und entsorgen Sie sie entsprechend den geltenden Umweltschutzrichtlinien.
3. Montieren Sie eine neue Lithium-Batterie (CR123A 3 V).
4. Schließen Sie das Gehäuse des Melders.
5. Drücken und halten Sie den Test-/Löschknopf (mit A in der Abb. 1 gekennzeichnet), um sich zu vergewissern, dass der Melder funktioniert. Nach ein paar Sekunden soll ein Alarm ausgelöst werden.

### TECHNISCHE DATEN

| | |
|---|---|
| Betriebsfrequenzband | 433,05 ÷ 434,79 MHz |
| Reichweite der Funkkommunikation | bis zu 200 m |
| Batterie | CR123A 3 V |
| Batterielebensdauer | bis zu 3 Jahren |
| Ruhestromaufnahme | 50 µA |
| Max Stromaufnahme | 20 mA |
| Klasse nach EN 54-5 (Temperatursensor) | A1R |
| Unterer Temperaturgrenzwert für Alarmmeldung | 54 °C |
| Oberer Temperaturgrenzwert für Alarmmeldung | 65 °C |
| Betriebstemperaturbereich | 0 °C...55 °C |
| Abmessungen des Gehäuses | ø108 x 61 mm |
| Gewicht | 170 g |



## RU

### УСТАНОВКА

Извещатель предназначен для работы в закрытых помещениях. Он должен устанавливаться на потолке, на расстоянии как минимум 0,5 метра от стен и других объектов.

**Извещатели нельзя устанавливать в местах, отличающихся высокой концентрацией пыли и в местах формирования и конденсации водяного пара. Извещатель не должен устанавливаться в непосредственной близости радиаторов и кухонных плит.**
**Корпус извещателя нельзя закрывать без установленной батареи.**
**Существует опасность взрыва в случае применения батареи, отличной от рекомендуемой производителем, или в случае неправильного обслуживания и эксплуатации батареи.**
**При установке и замене батареи следует соблюдать особую осторожность. Производитель не несет ответственности за последствия неправильной установки батареи.**

Ниже следует описание установки извещателя, который должен работать в беспроводной системе. Если извещатель должен работать автономно, то следует пропустить пункты 4-6.

1. Снимите пластмассовый пылезащитный колпачок.
2. Откройте корпус.
3. Установите батарею.
4. Зарегистрируйте извещатель в системе (см.: руководство по установке прибора PERFECTA / VERSA / VERSA IP / VERSA Plus, руководство для модуля MICRA или контроллера MTX-300).
5. Установите предварительно извещатель на месте будущей установки.
6. Замкните и разомкните тамперный контакт. Если будет получена информация о тревоге, то можно продолжать монтаж. Если информация о тревоге не будет получена, то выберите другое место монтажа и повторите тест.
7. С помощью шурупов и распорных дюбелей прикрепите заднюю стенку корпуса к потолку.
8. Закройте корпус.
9. Нажмите и удерживайте нажатой кнопку теста/сброса (она обозначена буквой A на рисунке 1), чтобы убедиться, что извещатель работает. Через пару секунд должна быть вызвана тревога.
10. Если на объекте, на котором установлен извещатель, проводятся какие-либо работы, которые могут привести к загрязнению дымовой камеры, то на извещатель следует временно установить пластмассовый пылезащитный колпачок.

### Очистка дымовой камеры

**Осаждение пыли в дымовой камере может стать причиной неправильной работы извещателя. Производитель рекомендует очищать камеру как минимум один раз в год. Необходимо произвести внеплановую очистку камеры, если извещатель сигнализирует ее загрязнение.**

1. Поверните крышку против часовой стрелки (рис. 1) и снимите ее (рис. 2).
2. Удалите батарею.
3. Отодвиньте держащие планку элементы (рис. 3) и демонтируйте плату с дымовой камерой (рис. 4).
4. Демонтируйте колпачок с термистора (рис. 5).
5. Отодвиньте термистор и его провода (рис. 6).
6. Отодвиньте элемент, крепящий крышку дымовой камеры (рис. 7) и демонтируйте ее (рис. 8).
7. С помощью деликатной кисточки или сжатого воздуха следует очистить лабиринт и основание дымовой камеры, обратив внимание на углубления, в которых находятся светодиоды.
8. Установите крышку дымовой камеры.
9. Уложите провода термистора в предназначенные для этого канавки.
10. Установите колпачок на термистор.
11. Установите плату с дымовой камерой с помощью крепящих элементов крышки. Плата должна быть установлена таким образом, чтобы светодиод на печатной плате находился напротив канала светового потока.
12. Установите обратно батарею.
13. Закройте корпус извещателя.

### ЗАМЕНА БАТАРЕИ

1. Поверните крышку против часовой стрелки (рис. 1) и снимите ее (рис. 2).
2. Демонтируйте разряженную батарею и утилизируйте ее согласно действующим правилам по охране окружающей среды.
3. Установите новую литиевую батарею CR123A 3 В.
4. Закройте корпус извещателя.
5. Нажмите и удержите нажатой кнопку теста/сброса (она обозначена буквой A на рисунке 1), чтобы убедиться, что извещатель работает. Через пару секунд должна быть вызвана тревога.

### ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

| | |
|---|---|
| Полоса рабочих частот | 433,05 ÷ 434,79 МГц |
| Дальность действия радиосвязи (в прямой видимости) | до 200 м |
| Батарея | CR123A 3 В |
| Время работы от батареи | до 3 лет |
| Потребление тока в режиме готовности | 50 мкА |
| Максимальное потребление тока | 20 мА |
| Класс по европейскому стандарту EN 54-5 (температурный сенсор) | A1R |
| Минимальная пороговая температура вызова тревоги | 54 °C |
| Максимальная пороговая температура вызова тревоги | 65 °C |
| Диапазон рабочих температур | 0 °C...55 °C |
| Габаритные размеры корпуса | ø108 x 61 мм |
| Масса | 170 г |

## UA

### ВСТАНОВЛЕННЯ

Сповіщувач призначений для роботи всередині закритих приміщень. Пристрій слід встановлювати на стелі, на відстані мінімум 0,5 метра від стін або інших об'єктів.

**Не встановлюйте сповіщувач у місцях з великою концентрацією пилу, у місцях формування і конденсації водяної пари, а також поряд з обігрівачами і кухонними плитами.**
**Не закривайте сповіщувачів, якщо не була встановлена батарея.**
**Існує небезпека вибуху у випадку застосування іншої батареї, ніж батарея рекомендована виробником, або у випадку неправильного обслуговування та експлуатації батареї.**
**Під час встановлення і заміни батареї необхідно бути обережним. Виробник не несе відповідальності за наслідки неправильного встановлення батареї.**

Опис встановлення, який подано нижче, стосується роботи сповіщувача у складі безпровідної системи. Якщо сповіщувач має працювати самостійно, слід пропустити кроки 4-6.

1. Зніміть пластиковий ковпачок.
2. Відкрийте корпус.
3. Встановіть батарею до детектора.
4. Зареєструйте детектор до системи (розп: інсталаційна приладка ізтеотне PERFECTA / VERSA / VERSA IP / VERSA Plus, приладка модуля MICRA або контролера MTX-300).
5. Помістіть детектор на майбутньому місці.
6. Замкніть і розімкніть тампер. Якщо інформація про тривогу буде прийнята, можна продовжувати встановлення. Якщо інформація про тривогу не буде прийнята, слід обрати інше місце для встановлення сповіщувача і повторити тестування.
7. За допомогою шурупів і дюбелів прикріпіть задню кришку корпусу до стелі.
8. Закрийте корпус сповіщувача.
9. Натисніть і притримайте кнопку тестування/скидання (вона позначена літерою A на малюнку 1), щоб упевнитися, що сповіщувач працює правильно. Після декількох секунд має бути викликана тривога.
10. Якщо на об'єкті, на якому встановлений сповіщувач, проводяться будь-які роботи, які можуть призвести до забруднення камери, слід встановити на сповіщувач на цей час пластиковий пилозахисний ковпачок.

### ОЧИЩЕННЯ ОПТИЧНОЇ КАМЕРИ

**Осідання пилу всередині димової камери може призвести до неправильної роботи сповіщувача. Очищення димової камери слід здійснювати принаймні 1 раз на рік. Очищення необхідне, якщо сповіщувач сигналізує забруднення камери.**

1. Поверніть кришку проти годинникової стрілки (мал. 1) і зніміть її (мал. 2).
2. Зніміть батарею.
3. Відсуньте пластмасові фіксатори (мал. 3) і вийміть плату електроніки з оптичною камерою (мал. 4).
4. Зніміть ковпачок термістора (мал. 5).
5. Відсуньте термістор і його проводи (мал. 6).
6. Натисканчи на пластмасовий елемент, які фіксують плату у кришці (мал. 7), вийміть плату з оптичною камерою (мал. 8).
7. М'яким пензликом або стисненим повітрям очистіть лабіринт кришці і основі оптичної камери, звертаючи увагу на заглиблення, в яких знаходяться оптичні елементи.
8. Встановіть кришку оптичної камери.
9. Уложіть проводи термістора у відповідні канавки.
10. Встановіть ковпачок термістора.
11. Встановіть плату з оптичною камерою. Встановлюючи плату у кришку, зверніть особливу увагу на те, щоб світлодіод на платі потрапив на світлопровідний канал.
12. Встановіть батарею.
13. Закрийте корпус сповіщувача.

### ЗАМІНА БАТАРЕЇ

1. Поверніть кришку проти годинникової стрілки (мал. 1) і зніміть її (мал. 2).
2. Вийміть розряджену батарею і утилізуйте її згідно з діючими правилами охорони навколишнього середовища.
3. Встановіть нову літієву батарею CR123A 3 V.
4. Закрийте корпус сповіщувача.
5. Натисніть і притримайте кнопку тестування/скидання (вона позначена літерою A на малюнку 1), упевнитися, що сповіщувач працює правильно. Після декількох секунд має бути викликана тривога.

### ТЕХНІЧНІ ДАНІ

| | |
|---|---|
| Діапазон робочих частот | 433,05 ÷ 434,79 МГц |
| Робоча відстань радіозв'язку (на відкритій території) | до 200 м |
| Батарея | CR123A 3 В |
| Тривалість роботи батареї | до 3 років |
| Споживання струму у черговому режимі | 50 мкА |
| Максимальне споживання струму | 20 мА |
| Клас згідно EN 54-5 (термістор) | A1R |
| Мінімальна порогова температура відклику тривоги | 54 °C |
| Максимальна порогова температура відклику тривоги | 65 °C |
| Діапазон робочих температур | 0 °C...55 °C |
| Розміри корпусу | ø108 x 61 мм |
| Маса | 170 г |

## FR

### INSTALLATION

Le détecteur est destiné à fonctionner à l'intérieur. Il doit être installé sur le plafond à une distance minimale de 0,5 mètre des murs ou d'autres objets.

**Ne pas installer le détecteur dans les lieux à forte concentration de poussière et dans les lieux de formation et condensation de la vapeur d'eau. Eviter d'installer le détecteur à proximité des radiateurs et des cuisinières.**
**Le boîtier du détecteur ne peut pas être fermé sans que la pile soit insérée.**
**Il y a risque d'explosion de la pile en cas d'utilisation de la batterie différente que celle recommandée par le fabricant ou en cas de manipulation incorrecte.**
**Installer et remplacer la pile avec toutes les précautions nécessaires. Le fabricant n'est pas responsable des conséquences d'une installation non conforme de la pile.**

La description ci-dessous s'applique à l'installation du détecteur qui fonctionnera dans le système MICRA. Lorsque le détecteur fonctionne en autonome, ignorer les étapes 4 – 6.

1. Enlevez le cache-poussière.
2. Ouvrez le couvercle.
3. Installez la pile et enlevez son film protecteur.
4. Remettez la pile.
5. Enregistrez le détecteur dans le module d'alarme MICRA (voir : mode d'emploi du module d'alarme MICRA).
6. Vérifiez que les transmissions de test depuis le détecteur placé à cet endroit parviennent au module d'alarme MICRA. Pour envoyer les transmissions, fermez et ouvrez le contact d'autoprotection. Si la transmission de l'alarme est reçue, continuez l'installation. Si elle n'est pas reçue, choisissez un endroit différent et répétez le test.
7. A l'aide des chevilles et des vis, fixez l'embase du boîtier sur le plafond.
8. Fermez le boîtier du détecteur.
9. Appuyez et maintenez enfoncé le bouton test/suppression (désigné par la lettre A sur la figure 1) pour s'assurer que le détecteur fonctionne. Une alarme doit se déclencher après quelques secondes.
10. Si dans le local où le détecteur est installé sont réalisés des travaux risquant de contaminer la chambre optique par des poussières, couvrez temporairement le détecteur d'un cache-poussière en plastique.

### NETTOYAGE DE LA CHAMBRE OPTIQUE

**La poussière déposée dans la chambre peut entraîner le dysfonctionnement du détecteur. Il est recommandé de nettoyer la chambre optique au moins une fois par an. Nettoyer impérativement la chambre dès que le détecteur signale la salissure de la chambre.**

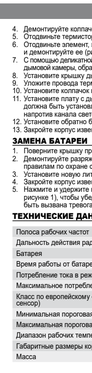
1. Tournez le couvercle dans le sens antihoraire et (fig. 1) enlevez-le (fig. 2).
2. Retirez la pile.
3. Soulevez les cliquets de fixation (fig. 3) et sortez la carte électronique avec la chambre optique (fig. 4).
4. Enlevez le capot de la thermistance (fig. 5).
5. Soulevez la thermistance et ses fils (fig. 6).
6. Soulevez le cliquet fixant le couvercle de la chambre optique (fig. 7) et enlevez-le (fig. 8).
7. A l'aide d'une brosse fine ou de l'air comprimé, nettoyez le labyrinthe dans le couvercle et l'embase de la chambre optique tout en tenant compte des enfoncements où les voyants LED sont installés.
8. Remettez le couvercle de la chambre optique.
9. Posez les fils de la thermistance dans les rainures respectives.
10. Remettez le capot de la thermistance.
11. Fixez la carte électronique avec la chambre optique dans les cliquets du couvercle. La carte doit être fixée de manière que le voyant LED coïncide avec le câble à fibre optique.
12. Remettez la pile.
13. Fermez le boîtier du détecteur.

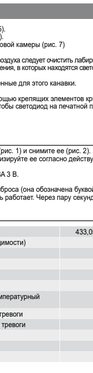
### REMPLACEMENT DE LA PILE

1. Tournez le couvercle dans le sens antihoraire et (fig. 1) l'enlever (fig. 2).
2. Retirez la pile déchargée et la recycler conformément aux dispositions relatives à la protection de l'environnement en vigueur.
3. Installez une nouvelle pile lithium CR123A 3 V.
4. Fermez le boîtier du détecteur.
5. Appuyez et maintenez enfoncé le bouton test/suppression (désigné par la lettre A sur la figure 1) pour s'assurer que le détecteur fonctionne. Une alarme doit se déclencher après quelques secondes.

### SPECIFICATIONS TECHNIQUES

| | |
|---|---|
| Bande de fréquence de fonctionnement | 433,05 ÷ 434,79 MHz |
| Portée de communication radio (en espace ouvert) | jusqu'à 200 m |
| Pile | CR123A 3 V |
| Durée de vie de la pile | jusqu'à 3 ans |
| Consommation de courant en état de veille | 50 µA |
| Consommation maximale de courant | 20 mA |
| Classe selon EN 54-5 (capteur thermique) | A1R |
| Température minimale statique de réponse | 54 °C |
| Température maximale statique de réponse | 65 °C |
| Températures de fonctionnement | 0 °C...55 °C |
| Dimensions du boîtier | ø108 x 61 mm |
| Masse | 170 g |






## NL

### INSTALLATIE

De detector is ontworpen voor installatie binnenshuis. De detector dient op het plafond te worden gemonteerd met een minimale afstand van 0,5 meter tot muren of andere objecten.

**Installeer de detector niet in ruimtes met een hoge concentratie stof en/of vorming van condensatie of waterstroom. De detector dient niet in de nabijheid van kachels en kooktoestellen te worden geplaatst.**
**De detector behuizing kan niet worden gesloten zonder eerst een batterij te plaatsen.**
**Er bestaat een gevaar voor explosie van de batterij, indien de batterij anders gebruikt of behandeld wordt dan aanbevolen door de fabrikant.**
**Let op bij de installatie en het vervangen van de batterij. De fabrikant is niet aansprakelijk voor de consequenties van het niet juist plaatsen van de batterij.**

De volgende beschrijving heeft betrekking op installatie van de detector in samenwerking met een draadloos systeem. Indien de detector standalone zal gaan werken, sla dan stappen 4-6 over.

1. Verwijder het plastic stofkapje.
2. Open de behuizing.
3. Plaats de batterij in de detector.
4. Registreer de detector in het systeem (zie de PERFECTA / VERSA / VERSA IP / VERSA Plus alarmsysteem installatiehandleiding, MICRA module handleiding of MTX-300 controller handleiding).
5. Selecteer de plaats waar de detector geïnstalleerd moet worden en bevestig deze daar tijdelijk.
6. Sluit en open het sabotagecontact. Indien de alarm transmissie ontvangen is kunt u doorgaan met de installatie van de detector. Als de alarm transmissie niet ontvangen is, dan dient u de detector ergens anders te plaatsen en vervolgens de test opnieuw uit te voeren.
7. Monteer de behuizing met gebruik van de schroeven (en pluggen) op het plafond.
8. Sluit de behuizing.
9. Druk de test / reset knop in en houd deze vast (aangeduid met de letter A in Figuur 1) om er zeker van te zijn dat de detector werkt. Het alarm dient na een paar seconden af te gaan.
10. Indien in de ruimte waar de detector geïnstalleerd is werkzaamheden uitgevoerd worden en dit tot vervuiling van de optische kamer kan leiden, plaats dan de plastic stofkap op de detector.

### REINIGEN VAN DE OPTISCHE KAMER

**Afzetting van stof in de optische kamer kan leiden tot het niet juist functioneren van de detector. De optische kamer dient minimaal één keer per jaar schoongemaakt te worden. Het schoonmaken van de kamer is zeker nodig als de detector dit signaleert.**

1. Draai de behuizing tegen de klok in (Fig. 1) en verwijder deze (Fig. 2).
2. Verwijder de batterij.
3. Duw de bevestigingsclips open (Fig. 3) en verwijder de elektronische print met de optische kamer (Fig. 4).
4. Verwijder de afdekking van de thermische weerstand (Fig. 5).
5. Verplaats de thermische weerstand en draad naar de zijkant (Fig. 6).
6. Duw de bevestigingsclips van de optische kamer naar de zijkant (Fig. 7) en verwijder deze (Fig. 8).
7. Gebruik een zachte borstel/kwast of lucht om de optische kamer en de basis te reinigen, aandacht houdend op waar de LED's geïnstalleerd zijn.
8. Herplaats de behuizing van de optische kamer.
9. Plaats de thermische weerstand weer terug in de desbetreffende groeven.
10. Plaats de afdekking van de thermische weerstand.
11. Plaats de elektronische print met de optische kamer weer terug tussen de bevestigingsclips. De print moet zo worden gemonteerd zodat de LED overeenkomt met de licht geleidingsknop.
12. Herplaats de batterij.
13. Sluit de behuizing van de detector.

### BATTERIJ VERVANGEN

1. Draai de behuizing tegen de klok in (Fig. 1) en verwijder deze (Fig. 2).
2. Verwijder de lege batterij en lever deze in bij een batterij inleverpunt, in overeenstemming met de milieu regelgeving.
3. Installeer nieuwe 3 volt lithium CR123A 3 V lithium batterij.
4. Sluit de behuizing van de detector.
5. Druk de test / reset knop in en houd deze vast (aangeduid met de letter A in Figuur 1) om er zeker van te zijn dat de detector werkt. Het alarm dient na een paar seconden af te gaan.

### SPECIFICATIES

| | |
|---|---|
| Werking frequentieband | 433,05 ÷ 434,79 MHz |
| Draadloos communicatie bereik (in open veld) | tot 200 m |
| Batterij | CR123A 3 V |
| Verwacht batterij levensduur | tot 3 jaar |
| Stand-by verbruik | 50 µA |
| Maximum verbruik | 20 mA |
| Klasse conform de EN 54-5 (hitte sensor) | A1R |
| Minimale statische respons temperatuur | 54 °C |
| Maximale statische respons temperatuur | 65 °C |
| Bedrijfstemperatuur | 0 °C...55 °C |
| Afmetingen behuizing | ø108 x 61 mm |
| Gewicht | 170 g |

## IT

### INSTALLAZIONE

L'apparecchiatura è stata progettata per essere installata in interni. Il rivelatore dovrebbe essere installato sul soffitto, ad una distanza minima di 0,5 metri dalle pareti, oppure da altri oggetti.

**L'apparecchiatura non dovrebbe essere installata in ambienti, dove è presente una grande concentrazione di polvere o di pulviscolo, ed in ambienti dove si formano condensazioni di vapore acqueo. Altresì, il rivelatore non dovrebbe essere installato nelle vicinanze di dispositivi di riscaldamento o di cucine.**
**L'alloggiamento del rivelatore non può essere chiuso senza la batteria inserita.**
**Pericolo di esplosione della batteria se si utilizza una batteria diversa da quella Durante la fase di installazione e di sostituzione della batteria, occorre prestare una particolare attenzione. Il produttore non si assume alcuna responsabilità, per le eventuali conseguenze derivanti dalla errata installazione della batteria.**

La seguente descrizione della procedura di installazione, si riferisce, all'apparecchiatura destinata ad operare nel sistema wireless. Nel caso in cui, l'apparecchiatura debba operare in modalità autonoma, vanno omessi i punti 4-6.

1. Rimuovere la protezione antipolvere di plastica.
2. Aprire l'alloggiamento.
3. Installare la batteria.
4. Registrare il rivelatore nel sistema (vedi: manuale PERFECTA / VERSA / VERSA IP / VERSA Plus, MICRA o MTX-300).
5. Fissare temporaneamente il dispositivo nel luogo di installazione prescelto.
6. Chiudere e riaprire il contatto anti-manomissione. Se la trasmissione di allarme viene ricevuta, continuare ad eseguire l'installazione. Se la trasmissione di allarme, non viene ricevuta, selezionare un altro luogo di installazione e ripetere nuovamente il test.
7. Utilizzando viti e tasselli, fissare la base dell'alloggiamento al soffitto.
8. Chiudere l'alloggiamento.
9. Premere e tenere premuto il pulsante di test/cancellazione (contrassegnato con la lettera A nel disegno 1), per essere sicuri che l'apparecchiatura sia operante. Dopo alcuni secondi dovrebbe essere richiamato l'allarme.
10. Nel caso in cui nell'ambiente nel quale è stata installata l'apparecchiatura, sono in fase di realizzazione attività, che potrebbero portare alla contaminazione della camera ottica, sull'apparecchiatura deve essere applicata temporaneamente, la protezione antipolvere di plastica.

### PULIZIA DELLA CAMERA OTTICA

**I depositi di polvere causano malfunzionamenti del dispositivo. Si raccomanda di pulire la camera ottica almeno una volta ogni anno. La pulizia è necessaria quando il rivelatore segnala la contaminazione della camera.**

1. Ruotare la copertura, in direzione antioraria (ds. 1) e rimuoverla (ds. 2).
2. Estrarre la batteria.
3. Piegare i ganci di fissaggio (ds. 3) ed estrarre la scheda elettronica dalla camera ottica (ds. 4).
4. Rimuovere la copertura del termistore (ds. 5).
5. Piegare il termistore ed il suo cavo (ds. 6).
6. Piegare i ganci di fissaggio della copertura della camera ottica (ds. 7) e rimuoverla (ds. 8).
7. Con un pennello morbido, oppure con aria compressa, ripulire il labirinto del coperchio e la base della camera ottica, prestando attenzione alle depressioni nelle quali sono annidati i LED.
8. Ricollocare la copertura della camera ottica.
9. Disporre i fili del termistore nei relativi canali.
10. Ricollocare la copertura del termistore.
11. Fissare nuovamente la scheda elettronica nella camera ottica tra le linguette della copertura. La scheda deve essere fissata in modo che il LED coincida con la luce guida.
12. Reinserire nuovamente la batteria.
13. Richiudere l'alloggiamento dell'apparecchiatura.

### SOSTITUZIONE DELLA BATTERIA

1. Ruotare la copertura, in direzione antioraria (ds. 1) e rimuoverla (ds. 2).
2. Estrarre la batteria scarica e smaltirla conformemente alle vigenti normative relative alla difesa ambientale.
3. Installare una nuova batteria al litio CR123A 3 V.
4. Richiudere l'alloggiamento dell'apparecchiatura.
5. Premere e tenere premuto il pulsante di test/cancellazione (contrassegnato con la lettera A nel disegno 1), per essere sicuri che l'apparecchiatura sia operante. Dopo alcuni secondi dovrebbe essere richiamato l'allarme.

### SPECIFICHE TECNICHE

| | |
|---|---|
| Frequenza di esercizio | 433,05 ÷ 434,79 MHz |
| Portata radio (in campo aperto) | fino a 200 m |
|